

УДК 81'362:81'271.2

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/109/84>

## СИТУАТИВНЫЕ ПОЖЕЛАНИЯ ВО ВРЕМЯ ТРУДОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РУССКОЙ И ТУРЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

©**Янкын Н. В.**, SPIN-код: 7254-0000, Кыргызско-Турецкий университет «Манас»,  
г. Бишкек, Кыргызстан, [natalya.yankin@manas.edu.kg](mailto:natalya.yankin@manas.edu.kg)

## SITUATIONAL WISHES DURING WORK ACTIVITIES IN RUSSIAN AND TURKISH LINGUOCULTURES

©**Iankyn N.**, SPIN-код: 7254-0000, Kyrgyz-Turkish Manas University,  
Bishkek, Kyrgyzstan, [natalya.yankin@manas.edu.kg](mailto:natalya.yankin@manas.edu.kg)

*Аннотация.* Лингвокультурологический аспект в исследовании языковых единиц позволяет выявить ментальные особенности того или иного этноса. Сопоставительная лингвокультурология дает возможность не только изучить менталитет другого народа, но и лучше узнать родной язык и культуру. Направленность сопоставительного изучения языковых систем на исследование национально-культурной специфики функционирования языка и объяснение этой специфики через тип культуры, культурные ценности и коммуникативное сознание этноса, определяет актуальность данного исследования. В данной статье проводится анализ единиц речевого этикета, являющихся частью речевого акта «Пожелание». Особый интерес представляют пожелания в ситуации трудовой деятельности в русской и турецкой лингвокультурах. Исследование проводилось на основе методов, применяемых при сравнительном лингвистическом и культурологическом изучении фактов. Использовались описательно-аналитический и сопоставительный методы. Изучение этикетных речевых выражений в турецком языке в сопоставлении с речевыми этикетными формулами русского языка имеет практическое значение изучения области речевого поведения в плане объективизации национальной ментальности, как специфического кода культуры, отражающего особенности национального языкового самосознания.

*Abstract.* The linguocultural aspect of studying linguistic units allows the examination of the mental peculiarities of this or that ethnos. Comparative linguoculturalology provides an opportunity not only to study the mentality of another nation but also to get to know the native language and culture better. The focus of the comparative study of language systems on the national-cultural specificity of language functioning and explanation of this specificity through the type of culture, cultural values, and communicative consciousness of the ethnos determines the relevance of this study. This article analyzes the units of speech etiquette that form the speech act Wish in both Russian and Turkish. A key interest is the wishes during work activity in Russian and Turkish linguocultures. The research was conducted on the basis of the methods used in the comparative linguistic and cultural study of facts. Descriptive analytical and comparative methods were used. The study of etiquette speech expressions in the Turkish language, in comparison with the speech etiquette formulas of the Russian language, has practical importance for studying the field of speech behavior in terms of objectification of national mentality as a specific code of culture reflecting the features of national linguistic self-consciousness.

*Ключевые слова:* речевой этикет, речевой акт, пожелание, речевая ситуация, лингвокультура, картина мира, менталитет.

*Keywords:* speech etiquette, speech act, wish, speech situation, linguoculture, language picture of the world, mentality.

В каждом языке заложена национальная специфика, в которой находят отражение не только особенности культуры, но и специфика национального характера носителя языка. Национально-культурное своеобразие народа представляется исторической основой его развития и может быть изучено наиболее полно в сравнении с национально-культурными особенностями других народов. Одним из приоритетных направлений современной лингвистики является рассмотрение человеческого фактора в языке. Язык воздействует на своего носителя и формирует его как личность. В то же время, в языке отражается национальная картина мира, соответствующая сознанию и менталитету языковой личности. Ученых занимают вопросы изучения языковой картины мира, взаимосвязи языка и культуры, отражения особенностей менталитета в языке, выявления национально-культурного компонента семантики и т. п. Составной частью культуры человека и общества является этикет. Этикетные традиции связаны прежде всего с наличием национально специфических этикетных фраз и выражений, входящих в этикетную структуру дискурса. Крупный языковед, исследователь речевого этикета Н. И. Формановская определяет речевой этикет как «сложную систему знаков, обозначающих в процессе общения (вербального и невербального) отношение к другому человеку, к собеседнику, оценку его и одновременно оценку себя, своей позиции по отношению к собеседнику» [1].

Речевой этикет выступает объектом исследования различных гуманитарных наук – лингвистики, психологии, социологии, этнографии. В лингвистике речевые этикетные единицы изучаются в структурно-семантическом, гиперсемиотическом, стилистическом, функциональном, лингвокультурологическом, прагматическом и контрастивном аспектах.

Речевой этикет насыщен национально-культурной спецификой, поэтому многие ученые изучают речевой этикет в аспекте лингвокультурологии. Отсутствие знаний об особенностях этикета и культурных ценностях другого народа приводит к ошибкам в интерпретации действий и поступков представителей разных этнических культур. Вместе с тем речевой этикет входит в проблематику прагмалингвистики, поскольку функционирование этикетных выражений в определенной речевой ситуации, с определенным намерением представляет собой речевое действие. Соблюдение правил речевого этикета является условием успешной коммуникации.

Пожелание, согласно классификации Д. Серля, относятся к экспрессивным речевым актам [2]. Пожелание выражает чувство благоволения, говорящего по отношению к адресату, выражение этого чувства способствует установлению или поддержанию контакта с другими членами данного общества, следовательно, высказывания положительного пожелания предназначены для регуляции межличностных отношений коммуникантов [2].

Турецкий речевой этикет отличается многочисленностью этикетных формул и ситуативным разнообразием. В нем отражается опыт, основанный на многовековых традициях, обычаях, образ жизни турецкого народа.

Пожелания занимают внушительный сегмент в арсенале формул турецкого речевого этикета. Турецкие пожелания можно разделить на три группы: общие благопожелания и благословления; ситуативные пожелания, соответствующие определенным событиям в жизни коммуникантов; синкретичные пожелания, которые осложнены значениями других речевых актов.

В каждой из выделенных нами групп можно заметить религиозные формулы пожелания, в которых сквозной линией проходит имя Аллаха. Для этого есть

социокультурная мотивация, поскольку Турция — это мусульманское государство, где религиозные каноны пронизывают все этапы жизни. Турки верят, что все идет от милости всевышнего, и поэтому во всех жизненных ситуациях они обращаются к Аллаху с просьбой дать, помочь осуществить желание. Подобное пожелание может быть частью молитвы. Как правило, в ситуации живого общения участники диалога обмениваются несколькими формулами пожелания. Это является знаком внимания к собеседнику и средством интенсивного выражения вежливости.

В данной статье проводится сопоставительный анализ русских и турецких пожеланий второй группы — ситуативных пожеланий во время трудовой деятельности. Материалом исследования послужили выражения в турецком языке из исследования Чигидем Эрол [3] и словаря Халила Эрсойлу [4]. Русские этикетные выражения представлены в словаре А. Г. Балакая [5]. Автор собрал около 6000 языковых единиц, среди которых этикетные формулы не только современного литературного языка, но народные диалектные выражения, устаревшие этикетные фразы и формулы, вышедшие из активного употребления.

Речевая ситуация пожелания представляет собой реакцию как на уже наступившее событие, так и на предстоящее событие в жизни адресата. Поводом для таких пожеланий могут быть праздники, значимые события или другие бытовые ситуации в жизни адресата. Такие пожелания выполняют эмотивную функцию.

Трудовая деятельность человека — это одна из наиболее частотных бытовых ситуаций в жизни адресата. Проявлением вежливости в данной ситуации являются формулы пожелания успешной работы.

В деловой турецкой коммуникации, помимо приветствия, привычным и обязательным является выражение *Kolay gelsin* (пусть работа (дело) будет лёгкой), в котором актуализируется семантика с социокультурной спецификой пожелания, чтобы работа не была в тягость. В русском этикете нет специального выражения, применимого для аналогичной ситуации. Примерным эквивалентом является универсальное пожелание удачи, которое может использоваться и в других ситуациях. В турецкой коммуникативной традиции такие пожелания не являются элементами формальной вежливости, они демонстрируют искреннюю позитивную установку на то, чтобы человек, выполняя свою работу, чувствовал себя комфортно, чтобы труд не приносил напряжения. Ср.: *Allah kolaylık versin* (дай Аллах лёгкого (лёгкости) осуществления дел); *Tuttuğun kolay gele, Tuttuğun kolay gelsin* (Пусть любое дело, за которое ты берёшься выполняется легко). *Allah işini zora koymasın* (Пусть Аллах не даст трудностей в работе); *Allah sana zorluk göstermeye* (букв., пусть Аллах не сделает твои дела трудными); *Allah seni yormaya* (не дай тебе Аллах устать); *Allah tuttuğünü kolay getirsin* (пусть все, за что ты возьмёшься, с лёгкостью выполняется). Такие выражения, как: *Talihin açık olsun* (пусть сопутствует удача в делах); *Her işin hayırlısı* (пусть в каждом твоём деле будет добро); *Vahtın açık olsun* (букв., пусть твоя удача будет открытой, в значении удачи в делах), пополняют перечень пожеланий в том, чтобы работа была успешной, плодотворной.

В русском языке при пожелании успеха, благополучия в каком-либо деле, желают, чтобы Бог был помощником: *Бог в помощь; Помогай Бог; Помози, Боже; Скоря помощь.* Чтобы начало работы было успешным: *с Богом; в добрый час.* Такие формулы служат выражением веры и упования на духовную поддержку в трудные моменты. Часто используется как форма приветствия в ситуации, где люди выражают надежду на защиту и божье благословение Божья помочь!

В турецком социуме положение особенно мужчины определяется статусом его занятости, наличием постоянной работы. В связи с этим одним из актуальных пожеланий

является выражение: *İşin olsun (пусть всегда у тебя будет работа)*. Если выполняемая работа связана с физическим трудом, тогда человеку пожелают сил и здоровья: *Allah eline ayacağına kuvvet versin (Пусть Аллах даст силу твоим рукам и ногам); Allah koluna kuvvet versin (Пусть Аллах даст силу твоим рукам)*.

Приветствием-пожеланием мужчине, выполняющему трудную работу, в русском языке служило, ставшее архаичным выражение Сила (тебе) в плечи.

Человеку, идущему на работу, в турецком языке желают, чтобы было больше сил, удачи в делах: *Hayırlı işler (хорошей работы); Allah işini gücünü artırsın (пусть Аллах увеличит (удвоит) твою работу и твои силы); Allah işini rast getirsin (удачи в работе, удачного завершения дел); Git işin rast gele, tuttuğun kolay ola (пусть дела удачно складываются, все дела, за которые ты берёшься, с лёгкостью выполняются)*. Все мольбы, как видим, обращены к Аллаху, от воли которого зависит вся жизнь в турецком социуме. В этих обращениях просят, чтобы всевышний не оставил его без поддержки: *Allah yardımcın ola. Allah yardımcın olsun (Пусть Аллах будет тебе помощником); Allah, yardımcın olsun (да поможет тебе Аллах); Allah kısmetinizi bol eylesin (пусть Аллах даст удачу)*. Есть выражения, демонстрирующие особенность турецкой ментальности, в которой Аллах выступает как субъект оценивания деяний человека: *Allah, utandırtmasın (не дай тебе Аллах испытывать чувство стыда за свои дела)*. Религиозный фактор в жизни турецкого человека играет важную роль.

Перед началом какого-то дела человек произносит молитву-пожелание, чтобы успешно завершить начатую работу, чтобы не вмешались тёмные силы в образе шайтана и не помешали делу: *İş başı ileri şeytan başı geri (пусть начало работы будет впереди, а черт с его проделками останется позади)*. Метафорическое выражение *Şeytan taş, ben kuş, Allah sen rast getir (Черт-камень, я – птица)* декодируется следующим образом: пусть темная сила превратится в неподвижный камень, чтобы не смогла воспрепятствовать делам и остановить работу, а человек, который выполняет эту работу, пусть станет быстрокрылой птицей, за которой невозможно угнаться.

Трудовая деятельность занимала важное место в русской крестьянской культуре. В связи с этим, закономерно появление большого количества благопожеланий, связанных с успешной, эффективной работой. Такие выражения стали архаичными.

Особое значение придавалось процессу работы. Важно было работать с удовольствием, весело, быстро, чтобы труд приносил максимальную пользу: *Весёлый час; Весело работать; Охота на работу; Охотно; Труд на пользу; Дай Боже, чтоб всё было гоже (полезно); Во всём благое поспешенье (устар. удача, успех)*.

Е. В. Иванцова вслед за Л. Ю. Зориной выделяет большое количество диалектных трудовых благопожеланий, которые дифференцированно отражают разные виды занятости крестьян [6, 7].

В языке в виде пожеланий отразились такие виды трудовой деятельности как: стрижка овец (*Шерстки горсточку*), забой скота (*Мясо – сахар*), работа в поле (*Легкого поля*), кладка печи (*дым в трубу*), сбивание масла (*сыр да масло*), ткачество (*Шёлк да бумага; Спех за стан*), выпас животных (*Юрий (Егорий) (покровитель домашнего скота) в стадо*), прядение шерсти (*Прямина в кроены, а кривизна в лес*), покос (*Травочкой да за косочку*); приготовление еды (*Скачки на сковороду*); тушение пожара (*Сухих рукавов*).

В некоторых формулах объектом пожелания является диалектная лексема «спорина», которая отмечена в «Словаре русских народных говоров» как многозначная, в том числе в значениях «умение, ловкость в труде, обеспечивающие достаток, прибыль, благополучие в доме» и «удача, успех, счастье». Кроме того, эта лексема имеет семы процессуальности и

результативности. [8]. Лексема «спорина» используется как пожелание удачи в разной трудовой деятельности: *Спорина в пряжу* (во время прядения); *Спорина в тесто*, *Спорынья в квашню* (во время работы с тестом); *Спорынья в дойник* (во время доения коров); *Спорынья в корыто* (во время стирки); *Спорынья за щеку* (во время еды). Ответом на такие пожелания было пожелание здоровья и богатства: *Здоровья в голову*; *Сто рублей в машину* (небольшой мешок для денег).

Среди объектов трудовых пожеланий можно выделить и результат работы – качественные (чистота выстиранного белья): *Чистенько тебе*; *Бело тебе*; *Белы лебеди летят*; *Лебеди (Вам) на буки* (деревянный чан для стирки белья); *Бело в корыто*; *Бело мыть*; *Бело колотить*; *Бело на воде*; *Бело на платье*; *Набело*; *Сто рубах в корыто*; *Свеженько (тебе)* и количественные (объем надоенного молока): *Море под бурёнушку*; *Море под кормилицу*; *Море под корову*; *Море под матуху*. Ответом на пожелание большого уdoa, содержащего иллюкутивную силу приветствия, было выражение *Река молока*.

В пожеланиях отразились и такие важные моменты жизни русского народа, как охота и рыбалка. Рыбакам желают *Улов на рыбу*; *Удачного лова*; *Богатого улова*; *Талан* (устар. успех, удача) *на уду*; *Хорошего клёва*.

Среди пожеланий рыбакам и охотникам также встречаются выражения в отрицательной форме, от противного, чтобы не сглазить: *Рыбки с крючка*; *Ни пера, ни жучки (чешуя на красной рыбе)*; *Ни шерсти ни пера*; *Ни ямки, ни раската*.

В пожелании человеку, разделывающему мясо и запаасающему впрок — *Чтоб тебе на святом денёчке этим кусочком разговеться* (начало употребления мяса после поста), содержится информация о таком важном для христиан событии, как пост — воздержание от животной пищи.

В турецкой культуре большое значение имеет торговля. Значительная часть населения Турции занимается торговлей. Этот вид трудовой деятельности не мог не отразиться в языке. Отмечается большое количество пожеланий, связанных с торговлей, в которых продавцу желают, большого количества покупателей, а также чтобы товар был быстро продан по выгодной для продавца цене: *Allah satı pazar vere*; *Allah, çarşınıza pazar versin*; *Pazar ola (удачной торговли)*. Особая группа выражений адресована продавцам, в которых дается пожелание, чтобы деньги, полученные за товар, пошли на пользу и принесли благосостояние: *Kesene bereket (благосостояния твоему кошельку, в значении «пусть твой кошелёк всегда будет полным»)*; *Allah bereket versin (пусть Аллах даст изобилие (избыток))*.

Ответом на такое пожелание со стороны продавца может быть ответное пожелание-благодарность, чтобы у покупателя тоже было благосостояние и изобилие: *Bereketin karşı gelsin (пусть у тебя тоже будет благосостояние)*; *Bereketini bul, Bereketini bulasın (тебе тоже найди благосостояние (изобилие))*; *Bereketini gör (тебе желаю увидеть благосостояние)*; *Allah bereket versin (пусть Аллах даст благосостояние (изобилие))*. Данные выражения свидетельствуют о том, что благосостояние, достаток, как и все в этом мире дает Аллах. Значение преумножения благосостояния, достатка можно отметить в выражении *Allah bin bereket versin, Allah bin bir bereket versin (пусть Аллах даст много (тысячу) доходов)*.

При открытии нового магазина или офиса существует примета, связанная с первым посетителем, в котором хотят видеть человека, приносящего удачу. К нему обращены надежды хозяев магазина, которые выражают такие пожелания: *Hayırlı uğurlu olsun (пусть будет хорошим и приносящим удачу)*. Такое пожелание может произносить как первый клиент этого магазина, так и сам хозяин. В этой же ситуации в следующих выражениях *Ayağın kademli gele. Ayağın kademli ola. Ayağın uğurlu gelir inşallah (пусть твоя нога,*

переступающая порог, принесет счастье и удачу) хозяин нового офиса или магазина выражает пожелание, чтобы первый клиент принес счастье и удачу.

Первый клиент очень важен для продавцов — ему стараются всячески угодить, делают скидки, для того чтобы весь день сопутствовала удача. Продавая товар первому клиенту, продавец скажет *Siftah senden bereket Allah'tan* (почин от тебя, достаток от Аллаха), этими словами он желает себе удачной продажи на весь день.

Человеку, совершившему удачную сделку, получившему прибыль, желают преумножения прибыли и пользы от нее: *Kazançının hayrını gör* (желаю тебе увидеть пользу от заработанного); *Allah kârını artırsın* (пусть Аллах увеличит твою прибыль). В выражении *Bereketi çok ola, ağız tadıyla yene* (пусть будет больше благосостояние, с пользой (ешь со удовольствием) используй его) используется фразеологизм *ağız tadıyla* (со вкусом) в значении получения максимального удовлетворения от заработанного благосостояния, изобилия.

В русском языке торговая деятельность также отражена в пожеланиях, хотя таких выражений не так много, как в турецком языке: *Бог за товаром! Промышлять вам с прибылью.*

### Заключение

Ориентация лингвистики на человека, как носителя определенной культуры, даёт возможность по-новому взглянуть на язык, его уровни с точки зрения отражения в нём культурной информации. Этикет является частью культуры человека и общества. У каждой лингвокультурной общности своя национальная языковая картина мира, формирующая тип отношения человека к миру и определяющая нормы поведения человека в обществе. В русском языке выделяется большое количество благопожеланий, характеризующих исконно русскую картину мира, которые красноречиво отражают разные виды трудовых занятий крестьян (пахота, охота, рыбалка, домашние хлопоты и др.). В турецкой культуре большое значение имеет торговля. Значительная часть населения Турции занимается торговлей. Этот вид трудовой деятельности не мог не отразиться в языке. Результаты исследования языка в лингвокультурологическом аспекте дают ценные сведения, помогающие проникнуть в культуру и понять особенности менталитета того или иного народа. Такие сведения необходимы для языковой практики при построении речевого общения в процессе межкультурной коммуникации.

### Список литературы:

1. Формановская Н. И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М.: Русский язык, 2002. 216 с.
2. Серль Д. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике М.: Прогресс, 1986. С. 170-194.
3. Erol Ç. Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözcükler Üzerine Bir İnceleme: Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: İstanbul Ün., Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2007. 293 s.
4. Ersoylu H. Türk dilinde dualar, beddualar sözlüğü. İstanbul: Yaylacık Matbaası, 2012. 360 s.
5. Балакай А. Г. Словарь русского речевого этикета. М: АСТ-ПРЕСС, 2001. 672 с.
6. Иванцова Е. В. Формулы речевого этикета с благопожелательной семантикой в дискурсе носителей среднеобских говоров как отражение народной ментальности // Вестник Томского государственного университета. 2020. №461. С. 38–44.
7. Зорина Л. Ю. Вологодские диалектные благопожелания в контексте традиционной народной культуры. Вологда: ВГПУ, 2012. 216 с.

8. Словарь русских народных говоров. СПб.: Наука, 2006. 346 с.

*References:*

1. Formanovskaya N. I. Rechevoe obshchenie: kommunikativno-pragmaticheskii podkhod. M.: Russkii yazyk, 2002. 216 s.
2. Serl' D. Klassifikatsiya illokutivnykh aktov // Novoe v zarubezhnoi lingvistike M.: Progress, 1986. S. 170-194.
3. Erol Ç. Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözler Üzerine Bir İnceleme: Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: İstanbul Ün., Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2007. 293 s.
4. Ersoylu H. Türk dilinde dualar, beddualar sözlüğü. İstanbul: Yayıncılık Matbaası, 2012. 360 s.
5. Balakai A. G. Slovar' russkogo rechevogo etiketa. M: AST-PRESS, 2001. 672 s.
6. Ivantsova E. V. Formuly rechevogo etiketa s blagopozhelatel'noi semantikoi v diskurse nositelei sredneobskikh govorov kak otrazhenie narodnoi mental'nosti // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. 2020. №461. S. 38–44.
7. Zorina L. Yu. Vologodskie dialektnye blagopozhelaniya v kontekste traditsionnoi narodnoi kul'tury. Vologda: VGPU, 2012. 216 s.
8. Slovar' russkikh narodnykh govorov. SPb.: Nauka, 2006. 346 s.

*Работа поступила  
в редакцию 08.11.2024 г.*

*Принята к публикации  
12.11.2024 г.*

*Ссылка для цитирования:*

Янкын Н. В. Ситуативные пожелания во время трудовой деятельности в русской и турецкой лингвокультурах // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №12. С. 634-640. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/109/84>

*Cite as (APA):*

Iankyn, N. (2024). Situational Wishes During Work Activities in Russian and Turkish Linguocultures. *Bulletin of Science and Practice*, 10(12), 634-640. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/109/84>